

# Los poderosos *Carmina Burana* de Carl Orff. Estudio y traducción rítmica castellana

Tarsicio HERRERA ZAPIÉN  
Universidad Nacional Autónoma de México  
tarherzap@yahoo.com.mx

RESUMEN: Los *Carmina Burana* —ciclo de poemas anónimos encontrados en la abadía de Benediktbeuern, en Baviera— constituyen una típica colección de gozosos cantos de los goliardos medievales, frailes retirados de algunas abadías benedictinas. De esta colección, los humanistas J. A. Schmeller y M. Hoffmann formaron cinco grupos contrastantes de poesías: el triunfo de la fortuna, una escena de la primavera, unas danzas en el prado, una escena en la taberna y una conclusiva corte de amor. Carl Orff compuso con ellos una partitura que ha tenido por medio siglo un enorme éxito, tanto en forma de ballet como de coral sinfónico. Se traducen aquí rítmicamente todos los coros, que pueden también cantarse con precisión en español.

## The Powerful *Carmina Burana* by Carl Orff. Study and Rhythmic Spanish Translation

ABSTRACT: *Carmina Burana*, cycle of anonymous poems found in the Benediktbeuern Abbey of Bavaria, is a typical collection of cheerful songs by medieval Goliards, i.e, monks retired from benedictine abbeys. Based on this collection, the scholars J. A. Schmeller and Michel Hoffmann formed five contrasting sets of poems: the Triumph of Fortune, a Spring scene, dances in the meadow, a scene in the tavern and a conclusive *court d'amour*. Carl Orff composed for them a musical score that for half a century has had a huge success, both in form of ballet and of symphonic chorale. Here, all the choruses are given in rhythmical translation, so that they can be properly sung in Spanish.

PALABRAS CLAVE: Carl Orff, goliardos, poesía medieval, danza, latín.

KEYWORDS: Carl Orff, Goliards, medieval poetry, dance, Latin.

FECHA DE RECEPCIÓN: 11 de octubre de 2011.

FECHA DE ACEPTACIÓN: 27 de agosto de 2012.

# Los poderosos *Carmina Burana* de Carl Orff. Estudio y traducción rítmica castellana

Tarsicio HERRERA ZAPIÉN

## *Introducción*

### *El origen de los Carmina Burana*

Los *Carmina Burana*<sup>1</sup> son un caso excepcional en la historia de la música. Se trata de 22 poesías líricas en latín familiar, salvo dos y media en alto alemán, y otra en latín entreverado de provenzal. Muchas de ellas son anónimas, y fueron encontradas durante el siglo XIX en el monasterio de Benediktbeuern por el investigador J. A. Schmeller. Contaban ya incluso con algunas melodías gregoriantes que casi a nadie interesaban, cuando se apoderó de ellas el ingenio de Carl Orff en 1937.

Orff decidió seleccionar, con ayuda del musicólogo Michael Hoffmann, las 22 poesías mencionadas, y ponerles una música que cantaran masas de estudiantes y obreros y centenares de grupos infantiles. Para ello creó la partitura profana más rítmica y pegajosa que pueda imaginarse, pues llega a lo primitivo y salvaje, basada más en el ritmo y en la recitación que en la melodía, y construida a base de cuartas y quintas robustamente medievales. Usó también los modos eclesiales, pero sólo a causa de la distensión lírica inherente a las modalidades gregorianas; y las situó después de cada uno de los doce grandes coros que han inmortalizado a su cantata *Carmina Burana*.

El ciclo poético que dio origen a este monumento musical pertenece a la baja Edad Media, hacia el siglo XIII, cuando la lengua imperial había adquirido una enorme fluidez rítmica y fonética.

El éxito de esta colección fue fulminante. El terrible Führer adoptó algunos de esos coros como himnos del nazismo, si bien otros opinan que los propios coros de la “Fortuna” (*Fortunae rota volvitur*, “la rue-

---

<sup>1</sup> *Carmina Burana* o *Poemas de Bura*. Bura es una forma latina abreviada de Benediktbeuern, un municipio de Baviera, Alemania [N. del E.].

da de la Fortuna da vueltas”) ya pronosticaban la derrota del líder. Al caer Hitler, la gloria musical de Carl Orff quedó en entredicho. Pero un cuarto de siglo después de aquel 1945 en que Europa fue liberada, ya el olvido social reaccionaba ante el genocidio, y la memoria histórica comenzó a rescatar la belleza pura de los soberbios coros de Orff.

Hoy día, los *Carmina Burana* se representan en todas las formas posibles: en conciertos sinfónicos, en temporadas de ópera, en programas de ballet, en recitales de coros.<sup>2</sup> Incluso fueron usados hasta en arreglos de rock por los *Doors*. En 2003, el grupo *Diez pianos en concierto* incluyó el coro “O Fortuna” en su repertorio instrumental.

### *El repertorio de Orff*

Tras el éxito del latín goliárdico de los *Carmina Burana* (1937), Orff completó su tríptico Trionfi con el latín clásico de su “concierto escénico” *Catulli carmina* (1948) y con el de la cantata II *Trionfo di Afrodite* (1953). En la misma línea clasicista, Orff se abocó a musicalizar tragedias griegas: compuso una *Antígona* (de 1949) en alemán; un *Oedipus* (de 1959) también en alemán, y un *Prometheus* (en 1966), en griego clásico. Por lo demás, Orff trató también temas sacros, desde un dulce *Cuento de Navidad*, en alemán, hasta una *Comoedia de Christi resurrectione* (1957) y una desgarradora *De temporum fine comoedia* (de 1973), ambas en latín bíblico.

¿Quién se iba a imaginar tal éxito en una obra como *Carmina Burana*, derivada, en un aspecto, desde el ácido acento de *Las bodas* de Stravinsky (1923) y, en el otro, desde la sutileza de la salmodia gregoriana medieval? El secreto es la fogosa orquestación arriba anotada. Más aún, esos espléndidos coros orgiásticos son favoritos para anuncios comerciales que exaltan la “fortuna” que hace falta para poder comprar ciertos autos de lujo.

Hagamos nuestra esa fortuna musical: es un triunfo del ritmo, pero también de la lengua latina, que han corrido parejas durante siglos en la historia de la música.

---

<sup>2</sup> A esta línea pertenece la grabación en CD: Carl Orff, *Carmina Burana*, 2001. Orquesta de Cámara de la Escuela Nacional Preparatoria. Director Luis Samuel Saloma. Coros de los nueve planteles de la ENP. Coordinación: María Teresa Gutiérrez. Grabación: ENP. Sala Nazahualcóyotl, en vivo.

*Canteras para un pórtico*

Otras obras ganan aplausos, *Carmina Burana* arranca al público no sólo ovaciones, sino hasta gritos de júbilo. Entre las partituras más aclamadas se cuenta esta cantata sinfónica al lado de la desgarradora *Sinfonía de Salmos* de Stravinsky y de los *Requiem* polarmente opuestos entre sí de Verdi y de Fauré. El texto latino, relevante en todas estas obras, no les quita claridad, y sí les añade la resonancia de una tradición de muchos siglos.

*La cantata de Orff es mina de antítesis*

Mientras las óperas de Verdi y Puccini gustan por su texto actual, los cantos buranos deleitan por el sabroso arcaísmo de sus estrofas redactadas en el siglo XIII por clérigos “eruditos” como Hugo de Orleans:

*O Fortuna, velut luna,  
statu variabilis.*

Pero el latín de esos poemas no es la hermética lengua de los aforismos de Horacio y de Cicerón. En los cantos compuestos en latín vivo y seleccionados por el citado musicólogo y humanista Michael Hoffmann a partir de la colección de J. A. Schmeller, todo es claridad, ritmo, rima regocijada:

*Bibit velox, bibit piger  
bibit albus, bibit niger.*

Los clásicos romanos, por otra parte, medían sus versos por duración silábica, o sea cantidad, y casi nunca rimaban. En cambio los poemas de Beuren, como los himnos de su época, avanzaban hacia las métricas modernas al abundar en rimas felices y en versos de medidas constantes.

¿Cómo logra Carl Orff la grandeza por medio de la plena sencillez expresiva?

Comienza por construir con bloques de piedra noble melodías de llana claridad. Las estructuras luego siguen en vastas galerías de ritmos obstinados. Y estas unidades mayores las dosifica en claroscuros de impacto graduado entre lo etéreo y lo arrollador. Ante una vasta fachada

sugerida por la orquesta en pleno, coloca el autor a los coros mixtos, que comienzan desplegando, como pórticos, dos alucinantes coros de la Fortuna que gobierna el mundo. Junto a ellos, el barítono pinta luego, sin prisas, el fresco del “Sol sutil”, en medio de la escena de la primavera. Después de desplegar los senderos de una colorida danza “En el prado”, Orff nos introduce al salón del palacio donde el tenor parece una hoguera que chisporrotea las tres agudísimas estrofas del “Cisne asado”. Recorremos después ese gran salón en el orgiástico “Coro universal de bebedores”, que caldea hasta los cimientos del teatro.

Entonces sale a escena, que es como salir a un jardín, la brisa fresca de la soprano seguida por el coro de niños, para ejecutar junto al barítono la “Corte de amores”. Es el momento apto para que el barítono, ante coros y orquesta, entone una serenata de acentos medievales a la soprano que sueña en su alto aposento:

La muchacha sin galán / de placer carecerá.

Luego de los coloquios del barítono, asomará ella bajo su ajimez para entonar:

Llegó la niña / con roja túnica;  
si alguno tócala, / tiembla la túnica.

Nuevos despliegues del galán y del coro nos pasean por el jardín, hasta que finalmente nos introduce a la alcoba, donde la soprano medita en voz baja:

Van en mi mente oscilando  
dos pesos contrarios:  
mi amor lascivo y mi recato.

El palacio sinfónico de los cantos de Beuren tiene tres planos conclusivos. Inicialmente, un recorrido por patios y jardines en el coro múltiple: “El tiempo es gozoso, oh vírgenes”. Luego, la sala del trono de Venus en el coral poderoso: “¡Salve, la hermosísima!”. Y por fin, el retorno a la fachada “O Fortuna, velut luna”, de múltiples pórticos y ojivas.

Cerrado el ciclo de la diosa Fortuna, comienza el cataclismo de vítores y ovaciones del público. Así sucedió en Frankfurt durante el estreno

en 1937. Así viene sucediendo cada vez que reaparece esta obra en cualquier teatro y en cualquier país del mundo.

El ciclo poético que ha originado este monumento musical era merecedor de una versión que se ciñera a los variados ritmos y rimas de su texto latino. He aquí nuestra versión rítmica. Además de poder auxiliar la audición sinfónica, tratamos de que se pueda imponer por su propio respeto a la majestad verbal del texto latino, con su belleza polirrítmica y multirrimada.

---

CARMINA BURANA

POEMAS DE BEUREN

Cantiones profanae cantoribus et choris cantatae, comitantibus instrumentis atque imaginibus magicis.

Canciones profanas para solistas y coros acompañados de instrumentos e imágenes mágicas (proyecciones).

SCAENA PRIMA

ESCENA PRIMERA

FORTUNA, IMPERATRIX  
MUNDI

LA FORTUNA, EMPERATRIZ  
DEL MUNDO

(Chorus)

(Coro)

I. O Fortuna,  
velut luna  
statu variabilis,  
semper crescis  
aut decrescis;  
vita detestabilis

I. ¡Oh, Fortuna,  
como luna  
de estado variable:  
siempre creces  
o decreces!;  
la vida execrable

nunc obdurat  
et tunc curat  
ludo, mentis aciem  
egestatem  
potestatem  
dissolvit ut glaciem.

ora ataca  
ora aplaca  
por juego, a la mente  
la pobreza,  
la riqueza  
cual hielo disuelve.

Sors immanis  
et inanis,  
rota tu volubilis  
status malus,  
vana salus,  
semper dissolubilis,

Suerte ingente,  
suerte inerte,  
tú, rueda voluble,  
pobre etapa,  
salud falsa,  
y siempre soluble,

obumbrata  
et velata  
mihi quoque niteris;

ocultada  
y velada  
vas siempre asediándome;

nunc per ludum  
dorsum nudum  
fero tui sceleris.

Sors salutis  
et virtutis  
mihi nunc contraria,  
est effectus  
et defectus  
semper in angaria.

Hac in hora,  
sine mora  
corde pulsum tangite,  
quod per sortem,  
sternit fortem,  
mecum omnes plangite!

#### VULNERA

(Chorus)  
2. Fortunae plango vulnera  
stillantibus ocellis,  
quod sua mihi munera  
subtrahit rebellis.

Verum est, quod legitur  
fronte capillata,  
sed plerumque sequitur  
occasio calvata.

In Fortunae solio  
sederam elatus  
prosperitatis vario  
flore coronatus.

Quisquis tamen florui  
felix et beatus,  
nunc a summo corruí  
gloria privatus

Fortunae rota volvitur:  
descendo minoratus;  
alter in altum tollitur,  
nimis exaltatus

rex sedet in vertice:  
caveat ruinam!  
nam sub axe legimus  
Hecubam reginam.

hoy la espalda  
desnudada  
llevo por tus crímenes.

En la salud  
y en la virtud  
la suerte hoy contraria me es,  
tiene aciertos  
y defectos  
siempre quien servirla ves.

En esta hora  
sin demora  
al pecho herido acudid,  
pues la suerte  
postra al fuerte.  
¡Lloren todos junto a mí!

#### LAS LLAGAS

(Coro)  
2. De Fortuna las llagas  
lloro a ojos destilantes,  
porque ella a mí sus dádivas  
subtrae desafiante.

Está, sí, cual léese,  
con frente poblada,  
pero a veces síguela  
Una ocasión calva.

Yo con la fortuna  
me sentí exaltado  
con flor de riqueza  
varia coronado.

Mas, aunque he lucido  
feliz y halagado,  
de lo alto he caído  
de gloria privado

De Azar la rueda vuélvese  
y desciendo amenguado;  
otro hasta lo alto elévase;  
por demás exaltado

un rey va en la cúspide:  
¡tema por su ruina!  
Pues so el eje a Hécuba  
vemos, siendo reina.

SCAENA SECUNDA  
PRIMO VERE

(Semichorus)

3. Veris laeta facies  
mundo propinatur,  
hiemalis acies  
victa jam fugatur.

In vestitu vario  
Flora principatur,  
nemorum dulcisono  
quae cantu celebratur.

Florae fusus gremio  
Phoebus novo more  
risum dat, hoc vario  
jam stipatur flore.

Zephyrus nectareo  
spirans in odore;  
certatim pro bravio  
curramus in amore.

Cytarizat cantico  
dulcis Philomena  
flore ridens vario  
prata jam serena;

salit coetus avium  
silvae per amoena,  
chorus promit virginum  
jam gaudia millena.

SOL SUBTILIS

(Baytonus)

4. Omnia sol temperat  
purus et subtilis,  
novo mundo reserat  
faciem Aprilis;

ad amorem properat  
animus herilis,  
et jucundis imperat  
deus puerilis

Rerum tanta novitas  
in solemnibus vere

ESCENA SEGUNDA  
EN LA PRIMAVERA

(Medio coro)

3. Paz primaveral  
al mundo se ostenta;  
la fuerza invernal  
vencida se aleja.

Con vario vestido  
Flora es exaltada,  
con canto dulcisono  
del bosque es honrada.

En brazos de Flora  
Febo en nuevo modo  
ríe, al ver que en flores  
queda oculto todo.

Céfiro ya sopla  
con nectáreo olor;  
a porfía el premio  
busquemos de amor.

Arrulla en su cántico  
dulce Filomena,  
y ríe con flores  
campaña serena;

bandada de aves  
salta en selva amena;  
y un coro de vírgenes  
de gozos [se] llena.

EL SOL SUTIL

4. (Barítono)

El sol todo a templar va  
sereno y sutil,  
a orbe nuevo muestra ya  
su semblante Abril;

se preocupa por amar  
la fuerza viril,  
y gozosa órdenes da  
deidad infantil.

Qué agradable novedad  
en la estación nueva.



et veris auctoritas  
jubet nos gaudere;

vias praebet solitas,  
et in tuo vere  
fides est et probitas  
tuum retinere

Ama me fideliter,  
fidem meam nota:  
de corde totaliter  
et ex mente tota.

sum presentialiter  
absens in remota;  
quisquis amat taliter,  
volvitur in rota.

#### VER GRATUM

(Chorus)  
5. Ecce gratum  
et optatum  
ver reducit gaudia!

Purpuratum  
florete pratum;  
Sol serenat omnia.

Jam jam cedant tristia!  
Aestas redit,  
nunc recedit  
Hiemis saevitia.

Jam liquescit  
et decrescit  
grando, nix, et caetera;

bruma fugit  
et jam sugit  
ver aestatis ubera.

Illi mens est misera  
qui nec vivit  
nec lascivit  
sub aestatis dextera.

Gloriantur  
et laetantur  
in melle dulcedinis,

Su inefable autoridad  
a gozar nos lleva;

nos da un camino habitual  
y en tu primavera  
es lealtad y probidad  
que tu bien retengas.

Ámame fielmente  
mi lealtad anota:  
muy íntimamente  
con la mente toda

aquí estoy realmente  
en parte remota;  
al que este amor siente  
la rueda lo rota

#### LA GRATA PRIMAVERA

(Coro)  
5. Ved que, grata  
y esperada,  
primavera gozos dio.

Purpurado  
luce el prado;  
el sol todo serenó.

¡Huya cuanto es tétrico!  
Llega estío,  
huye el frío  
del invierno destructor.

Ya licuece,  
ya decrece  
nieve, granizo y demás;

brumas ¡fuera!,  
Primavera  
chupa ya la ubre estival.

Tiene mente mísera  
quien no goza  
ni retoza  
del estío a la señal.

Se solazan,  
bien la pasan  
con la miel de este dulzor,

qui conantur,  
ut utantur  
praemia Cupidinis.

Simus jussu Cypridis  
gloriantes  
et laetantes  
pares esse Paradis.

SCAENA TERTIA  
AUF DEM ANGER

6. Tanz

(Chorus)

7. Floret silva nobilis  
floribus et foliis.

(Semichorus)

—Ubi est antiquus  
meus amicus?

—Hinc equitavit, equitavit  
eia, quis me amabit?

(Chorus)

Floret silva undique,  
nah mime gesellen ist mir we.

(Semichorus)

Gruonet der walt allenthalben,  
wa ist mein geselle also lange?  
Der ist geriten hinnen,  
o wi, wer sol mich minnen?

(Semichorus)

8. Chramer, gip die varwe mir,  
die min wengel roete,  
damit ich die jungen man  
an ir dank minnenliebe noete.

(Naenia)

Cerne me,  
juvenis, te  
sine ut delectem!

Minnnet, tugentliche man,  
Minnecliche frouwen:  
minne tuot iu hoch gemuot

quienes busquen  
el disfrute  
del premio del niño amor.

De Venus por órdenes  
retocemos  
y gocemos  
igual que Paris gozó.

ESCENA TERCERA  
EN EL PRADO

6. Danza

(Coro)

7. Triunfa el bosque noble  
con hojas y flores.

(Medio coro)

—¿Dónde está mi antiguo,  
mi caro amigo?

—Fue a cabalgar, cabalgar...  
¡Ay! ¿Y quién me va amar?

(Coro)

Florece el bosque doquiera.  
¡Que mi amado aquí estuviera!

(Medio coro)

Si el bosque está reverdecido,  
¿por qué mi amado está tan lejos?  
De mi huyó cabalgando,  
¿quién me seguirá amando?

(Medio coro)

8. Dadme, tendero, el color  
que enciende mi cara,  
por que pueda yo a los jóvenes  
atrapar y guiarlos al amor.

(Estríbillo)

¡Mírame a mí,  
joven viril!  
¡Déjame agradarte!

¡Amen los hombres ardientes  
y amables mujeres!  
Amor hace a los valientes

unde lat iuch in hohen  
eren schouwen.

(Naenia)  
Seht mich an  
Jungen man!  
Lat mich iu gevallen!

Wol dir, werlt, daz du bist  
also freuden riche!  
ich wil dir sin undertan  
durch din liebe immer sicherliche.

(Naenia)  
Seht mich an  
Jungen man!  
Lat mich iu gevallen!

#### 9. REIE

(Chorus)  
Swatz hie gat umbe,  
daz sint alles megede,  
die wellent an man  
allen disen sumer gan!

(Semichorus)  
Chume, chum, geselle min,  
ih enbite harte din.  
Suzer rosenvarwer munt,  
chum und mache mich gesunt.

(Chorus)  
Swaz hie gat umbe,  
daz sint alles megede,  
die wellent an man  
allen disen sumer gan!

(Chorus)  
10. Were diu werlt alle min  
von dem mere unze an den Rin,  
des wolt ih mih darben,  
daz diu chünegin von Engellant  
lege an minen armen.

#### SCAENA QUARTA IN TABERNA

(Barytonus)  
11. Aestuans interius

y los hace dignos  
de altos honores.

(Estribillo)  
¡Mírame a mí,  
joven viril!  
¡Déjame agradarte!

¡Mundo: sé tú bienvenido  
rico en alegrías!  
Te estaré sometido,  
fiel a tus amores cada día.

(Estribillo)  
¡Mírame a mí,  
joven viril!  
¡Déjame agradarte!

#### 9. DANZA CIRCULAR

(Coro)  
¡Allá van girando,  
todas ellas vírgenes  
queriendo el verano  
todo estar con jóvenes!

(Medio coro)  
Ven, amada, ven acá,  
te suplico, o me haces mal.  
Boca rosa, dulce miel,  
ven y dame todo el bien.

(Coro)  
¡Allá van girando  
todas ellas vírgenes,  
queriendo el verano  
todo estar con jóvenes!

(Coro)  
10. Si el mundo mío fuera  
sólo con que el Rín pasara,  
yo aquí hambres sufriera  
si a la reina de Inglaterra  
a mí la estrechara.

#### ESCENA CUARTA EN LA TABERNA

(Barítono)  
11. Ardiendo en lo íntimo

ira vehementi  
in amaritudine  
loquor meae menti:  
factus de materia,  
cinis elementi,  
similis sum folio,  
de quo ludunt venti.

Cum sit enim proprium  
viro sapienti  
supra petram ponere  
sedem fundamenti,  
stultus ego comparor  
fluvio labenti,  
sub eodem tramite  
numquam permanenti.

Feror ego veluti  
sine nauta navis,  
ut per vias aeris  
vaga fertur avis;  
non me tenent vincula,  
non me tenet clavis,  
quaero mihi similes  
et adjungor pravis.

Mihi cordis gravitas  
res videtur gravis;  
jocus est amabilis  
dulciorque favis.  
Quidquid Venus imperat,  
labor est suavis,  
quae numquam in cordibus  
habitat ignavis.

Via lata gradior  
more juventutis,  
implicor et vitiis  
immemor virtutis.  
Voluptatis avidus,  
magis quam salutis,  
mortuus in anima,  
curam gero cutis.

#### CICNUS USTUS CANTAT

(Tenor)  
12. Olim lacus colueram,  
olim pulcher exstiteram  
dum cicnus ego fueram.

con ira vehemente,  
presa de amargura  
hablo con mi mente:  
hecho de materia,  
-cinéreo elemento-  
soy como una hoja  
con que juega el viento.

Pues como es lo propio  
del varón prudente  
que sobre una roca  
el cimienta asiente,  
tonto, me comparo  
a un río fluyente,  
que en un mismo tramo  
nunca permanece.

Soy llevado como lo es  
sin patrón la nave,  
como entre los vientos  
incierto va el ave;  
no me fijan vínculos,  
no me fija llave,  
me uno a los perversos,  
que son mis iguales.

A mí la cordura  
parece algo grave;  
el juego más dulce  
que el panal me sabe.  
Cuanto Venus mándame  
es trabajo suave,  
que ella nunca habita  
en cobarde enclave.

Voy por la ancha vía  
cual la juventud;  
me enredo en los vicios,  
ciego a la virtud.  
De placeres ávido,  
más que de salud,  
muerto en el espíritu,  
busco laxitud.

#### EL CISNE ASADO CANTA

(Tenor)  
12. Yo, antes, lagos surcaba,  
bello antes destacaba  
mientras cual cisne ondeaba.

(Chorus virilis. Naenia)  
Miser, miser!  
Modo niger  
et ustus fortiter!

(Coro varonil. Estribillo)  
¡Misero, mísero!  
¡Hoy mortífero  
y el más pestífero!

(Tenor)  
Girat, regirat garcifer;  
me rogus urit fortiter;  
propinat me nunc dapifer

(Tenor)  
Gira y gira la garra,  
el fuego me desgarrar;  
el cocinero embarra.

(Naenia)  
Miser, miser!  
Modo niger  
et ustus fortiter!

(Estribillo)  
¡Misero, mísero!  
¡Hoy mortífero  
y el más pestífero!

(Tenor)  
Nunc in scutella jaceo  
et volitare nequeo,  
dentes frementes video.

(Tenor)  
En el cazo hoy me tienden  
y volar no me sienten,  
los dientes ya me muerden.

(Naenia)  
Miser, miser!  
Modo niger  
et ustus fortiter!

(Estribillo)  
¡Misero, mísero!  
El más tétrico  
Y el más pestífero!

#### ABBAS CUCANIENSIS

#### EL ABAD DE LA CUCAÑA

(Barytonus)  
13. Ego sum Abbas Cucaniensis  
et consilium meum est cum bibulis,  
et in secta Decii voluntas mea est,  
et qui mane me quaesierit in taberna,  
post vesperem nudus egredietur,  
et sic denudatus veste clamabit:

(Barítono)  
13. Yo soy el abad de la Cucaña  
y mi deliberación es con los bebedores,  
y en la escuela de Decio está mi voluntad,  
y quien temprano me busque en la taberna,  
al atardecer desnudo saldrá  
y así despojado de su ropa clamará:

(Barytonus et chorus virilis)  
Wafna, wafna!  
Quid fecisti, sors surpissima?  
Nostrae vitae gaudia  
abstulisti omnia!

(Barítono y coro viril)  
¡Bruto, bruto!  
¿Qué hiciste, suerte infame?  
¡Nos quitaste todos  
del vivir los gozos!

14. (Potatorum chorus)  
In taberna quando sumus,  
non curamus quid sit humus,  
sed ad ludum properamus  
cui semper insudamus.

(Coro de bebedores)  
Si a la taberna acudimos,  
hacia el suelo nunca vimos,  
sino al juego nos lanzamos  
por el cual siempre sudamos.

Quid agatur in taberna  
ubi nummus est pincerna,

Qué en el mesón nos divierta,  
donde abre el oro la puerta,

hoc est opus ut quaeratur;  
si quid loquar, audiatur.

Quidam ludunt, quidam bibunt,  
quidam indiscrete vivunt.  
Sed in ludo qui morantur.  
ex his quidam denudantur.

Quidam ibi vestiuntur,  
quidam saccis induuntur.  
Ibi nullus timet mortem,  
sed pro Baccho mittunt sortem.

Primo pro nummata vini,  
ex hac bibunt libertini:  
semel bibunt pro captivis,  
post haec bibunt ter pro vivis,

quater pro christianis cunctis,  
quinque pro fidelibus defunctis,  
sexies pro sororibus vanis,  
septies pro militibus silvanis.

Octies pro fratribus perversis,  
nonies pro monachis dispersis,  
decies pro navigantibus,  
undecies pro discordantibus,

duodecies pro penitentibus,  
tredecies por iter agentibus.  
Tam pro papa quam pro rege  
bibunt omnes sine lege.

Bibit hera, bibit herus,  
bibit miles, bibit clerus,  
bibit ille, bibit illa,  
bibit servus cum ancilla,

bibit velox, bibit piger,  
bibit albus, bibit niger,  
bibit constans, bibit vagus,  
bibit rudis, bibit magus.

Bibit pauper et aegrotus,  
bibit exul et ignotus,  
bibit puer, bibit canus,  
bibit praesul et decanus,

bibit soror, bibit frater,  
bibit anus, bibit mater,

hace bien quien lo investiga  
y que escucha qué yo diga.

Unos juegan, otros beben,  
otros, de ambos modos viven  
mas si en juego se han tardado,  
se han visto unos desnudados.

Unos allí son vestidos,  
otros, de sacos ceñidos.  
Nadie allí teme a la muerte,  
mas por Baco echa la suerte.

Primero por quien da el vino  
bebe el libre o el libertino:  
una vez por los cautivos  
y tres después por los vivos,

cuatro por los buenos juntos,  
cinco por los fieles ya difuntos.  
seis por las hermanas desleales,  
siete por los guardias forestales,

Ocho por los hermanos perversos,  
nueve por los frailes dispersos,  
diez veces por navegantes,  
once por los litigantes,

doce por los penitentes,  
trece por los caminantes.  
Por el papa y por el rey  
todos beben sin más ley.

Beben amada y amado,  
bebe el clero y el soldado,  
bebe él y bebe ella,  
bebe el siervo y la doncella,

bebe el veloz, bebe el tardo,  
bebe el blanco, bebe el pardo,  
bebe el quieto, bebe el vago,  
bebe el rudo y bebe el mago.

Bebe el pobre y el lisiado,  
el extraño, el desterrado,  
bebe el niño, bebe el cano,  
bebe el noble y el decano,

bebe el hermano y la hermana,  
bebe la madre y la anciana,

bibit ista, bibit ille,  
bibunt centum, bibunt mille.

Parum sexcentae nummatae  
durant cum immoderate  
bibunt omnes sine meta.  
Quamvis bibant mente laeta,

sic nos rodunt omnes gentes  
et sic erimus egentes.  
Qui nos rodunt, confundantur  
et cum justis non scribantur.

SCAENA QUINTA  
COUR D' AMOURS

(Pueri)  
15. Amor volat undique,  
captus est libidine.  
Juvenes, juvenulae  
conjunguntur merito.

(Soprano)  
Siqua sine socio,  
caret omni gaudio;  
tenet noctis infima  
sub intimo,  
cordis in custodia.

(Pueri)  
Fit res amarissima!

COLLOQUIA

(Barytonus)  
16. Dies, nox et omnia  
mihi sunt contraria  
virginum colloquia

me fay planszer,  
oy suvenz suspirer,  
plus me fay temer.

O sodales, ludite,  
vos qui scitis dicite.  
Mihi moesto parcite.

Grand ey dolor.  
attamen consulite  
per voster honor.

bebe aquélla, bebe aquél,  
beben cien y mil con él.

Poco seiscientos ducados  
duran, cuando desbocados  
beben todos sin reposo.  
Aunque ellos beben gozosos,

nos roen todas las gentes  
y nos harán indigentes.  
Quien nos roe, confundido  
sea, y no a justos unido.

ESCENA QUINTA  
CORTE DE AMORES

(Niños)  
15. El amor vuela doquier,  
prendido por el placer.  
Donceles y vírgenes  
en su derecho únense.

(Soprano)  
La muchacha sin galán  
de placer carecerá;  
tendrá en la noche ínfima  
en lo íntimo  
del pecho custodia.

(Niños)  
¡Qué cosa amarguísima!

LOS COLOQUIOS

(Barítono)  
16. Día, noche y todo  
para mí es gravoso;  
virginal coloquio

me causa placer,  
a menudo suspiré,  
pues me hace temer.

Compañeros, gócense;  
los que saben, díganlo.  
Triste estoy, perdonenme.

Tengo gran dolor.  
Empero, precávanse  
por su propio honor.

Tua pulchra facies,  
me fay planszer millies.  
pectus habet glacies.

A remender,  
statim vivus fierem  
per un beser.

#### RUFA TUNICA

(Soprano)  
17. Stetit puella  
rufa tunica;  
si quis eam tetigit,  
tunica crepuit.  
Eja!

Stetit puella  
tamquam rosula;  
facies splenduit.  
os ejus floruit.  
Eja!

#### SUSPIRIA

(Barytonus et chorus)  
18. Circa mea pectora  
multa sunt suspiria  
de tua pulchritudine  
quae me laedunt misere.

Manda iam,  
Manda iam,  
Mea delicia  
abest clam.

Tui lucent oculi  
sicut solis radii;  
sicut splendor fulguris  
lucem donat tenebris.

Manda iam,  
manda iam.  
Mea delicia  
abest clam.

Vellet deus, vellent dii  
quod mente proposui:  
ut ejus virginea  
reserassem vincula.

Tu rostro es muy bello,  
en él me deleito,  
y en tu pecho hay hielo.

Al recordar,  
vivo al punto haríame:  
por tu besar.

#### LA TÚNICA ROJA

(Soprano)  
17. Llegó la niña  
con roja túnica;  
si alguno tócala,  
tiembla la túnica  
¡Ea!

Llegó la niña  
como una rosa;  
su faz espléndida,  
florida boca.  
¡Ea!

#### SUSPIROS

(Barítono y coro)  
18. En tono a mi pecho  
hay muchos suspiros  
por tus mil bellezas  
que me hieren mísero.

Manda ya,  
Manda ya,  
mi galán  
aún no está.

Tus ojuelos fulgen  
del sol como rayos;  
tal, luz de relámpago  
la sombra ha inundado.

Manda ya,  
Manda ya;  
mi delicia  
aún no está.

Quiera Dios, quieran los dioses  
lo que en mente decidí:  
que sus lazos virginales  
sean disueltos por mí.



Manda iam,  
Manda iam,  
Mea delicia  
abest clam.

#### AMORES

(Sex viri)

19. Si puer cum puellula  
moraretur in cellula,  
felix conjunctio!

Amore subcrescente,  
pariter e medio  
propulso procul taedio,  
fit ludus ineffabilis  
membris, lacertis, labiis.

(Duplex chorus)

20. Veni, veni, venias,  
ne me mori facias;  
hirca, hirce, nazaza,  
trillirivos...

Pulchra tibi facies,  
oculorum acies,  
capillorum series:  
o quam clara species!

Rosa rubicundior,  
lilio candidior,  
omnibus formosior,  
semper in te glorior!

#### FLUCTUATIONES

(Soprano. Sedate)

21. In trutina mentis dubia  
fluctuant contraria:  
lascivus amor  
et pudicitia.

Sed eligo quod video,  
collum jugo prebeo;  
ad jugum tamen  
suave transeo.

#### NOVUS AMOR

(Chorus)

22. Tempus est jucundum,

Manda ya,  
Manda ya:  
mi delicia  
aún no está.

#### LOS AMORES

(Seis varones)

19. Si el chico y la chiquilla  
morán en la celdilla,  
¡qué feliz conjunción!

Cuando el amor se agranda,  
doblemente de en medio  
se echa lejos el tedio,  
se hace inefable el juego  
con brazos, labios, miembros.

(Doble coro)

20. Vente, vente, ven aquí,  
que sin ti me harás morir;  
chiva, chivo, aléjense,  
triple arroyo...

Es pulcro tu rostro,  
la fuerza en tus ojos,  
tu rubia guedeja:  
¡qué clara belleza!

Más roja que rosa,  
más blanca que lirio,  
más que nadie hermosa,  
¡en ti me glorío!

#### TITUBEOS

(Soprano. Pausadamente)

21. Van en mi mente oscilando  
dos pesos contrarios:  
mi amor lascivo  
y mi recato.

Mas tomo lo que veo,  
pongo al yugo el cuello;  
y es yugo suave  
al que me ofrezco.

#### EL AMOR NUEVO

(Coro)

22. El tiempo es gozoso,

o virgines!  
 Modo congaudete  
 vos, juvenes!

(Barytonus)  
 O, o, o,  
 totus floreo!  
 Jam amore virginali  
 totus ardeo.  
 Novus, novus, novus amor  
 est, quo pereo.

(Feminarum Chorus)  
 Mea me confortat  
 promissio,  
 mea me deportat  
 negatio.

(Soprani et pueri)  
 O, o, o,  
 totus floreo!  
 Jam amore virginali  
 totus ardeo.  
 Novus, novus, novus amor  
 est, quo pereo.

(Virilis Chorus)  
 Tempore brumali  
 vir patiens;  
 animo vernali  
 lasciviens.

(Barytonus)  
 O, o, o,  
 Totus floreo!  
 Jam amore virginali  
 totus ardeo.  
 Novus, novus, novus amor  
 est, quo pereo.

(Feminarum chorus)  
 Mea mecum ludit  
 Virginitas,  
 mea me detrudit  
 simplicitas.

(Soprano et pueri)  
 O, o, o...

¡oh vírgenes!  
 Ahora regocíjense,  
 ¡oh jóvenes!

(Barítono)  
 ¡Oh, oh, oh,  
 en mí hoy floreció!  
 Ya el amor de una doncella  
 todo me encendió.  
 Amor nuevo, amor nuevo  
 es el que me hirió.

(Coro de mujeres)  
 A mí robustece  
 el prometer,  
 y me desfallece  
 no conceder.

(Soprano y niños)  
 ¡Oh, oh, oh,  
 en mí hoy floreció!  
 Ya el amor de una doncella  
 todo me encendió.  
 Amor nuevo, amor nuevo  
 es el que me hirió.

(Coro de varones)  
 En tiempo de bruma,  
 el hombre en paz;  
 tibia primavera  
 lo hace procaz.

(Barítono)  
 ¡Oh, oh, oh,  
 en mí hoy floreció!  
 Ya el amor de una doncella  
 todo me incendió.  
 Amor nuevo, amor nuevo  
 es el que me hirió.

(Coro de mujeres)  
 Me convida al juego  
 mi doncellez,  
 y me arrastra luego  
 mi sencillez.

(Soprano y niños)  
 ¡Oh, oh, oh...

(Chorus)

Veni, domicella,  
cum gaudio.

Veni, veni, pulchra,  
jam pereo.

(Barytonus, pueri et chorus)

O, o, o,  
totus floreo!  
Jam amore virginali  
totus ardeo,  
Novus, novus, novus amor  
est, quo pereo.

(Soprano. *Lentissime*)

23. *Dulcissime*:  
totam tibi  
subdo me.

## BLANZIFLOR ET HELENA

24. (Chorus)

Ave, formosissima,  
gemma pretiosa,  
ave, decus virginum,  
virgo gloriosa!

Ave, mundi luminar,  
ave, mundi rosa!  
Blanziflor et Helena  
Venus generosa!

25. O Fortuna (ut in initio).

(Coro)

Ven, oh, jovencita,  
y alégrate.

Vente, ven, hermosa,  
reanímate.

(Barítono, niños y coro)

¡Oh, oh, oh.  
en mí hoy floreció!  
Ya el amor de una doncella  
todo me incendió.  
Amor nuevo, amor nuevo  
es el que me hirió.

(Soprano. *Muy lentamente*)

23. *Dulcísimo*:  
toda me  
sujeto a ti.

## BLANZIFLOR Y HELENA

24. (Coro)

¡Salve, la hermosísima,  
la gema preciosa;  
salve, prez de vírgenes,  
oh virgen gloriosa!

¡Salve, luz del mundo,  
del mundo, ave, rosa!  
Blanziflor y Helena.  
¡Venus generosa!

25. Oh fortuna (como al principio).

BIBLIOGRAFÍA<sup>3</sup>

- ARIAS Y ARIAS, Ricardo, *La poesía de los Goliardos*, Madrid, Gredos, 1970.
- Carmina Burana*, prólogo de Carlos Yarza, texto en latín y traducción al español de Lluís Moles, Barcelona, Seix Barral, 1978.
- Carmina Burana*, texto en latín y versión al catalán de Joan Petit y prólogo de Antoni Comas, Barcelona, Quaderns Crema, 1991.
- CURTIUS, Ernst Robert, *Literatura europea y Edad Media latina*, México, FCE, 1955.
- DE VILLENA, Luis Antonio, *Dados, amor y clérigos (Los goliardos en la Edad Media europea)*, Madrid, CUPSA, 1978 (reeditado en Sevilla, Renacimiento, 2010).
- La poesía de los goliardos. Carmina Burana* (selección de Carlos Montemayor), México, SEP, 1987 (Cien del mundo).
- Lírica latina medieval*. Tomo I: *Poesías profanas*, edición bilingüe preparada por J. O. Reta y Manuel A. Marcos Casquero, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1995.
- QUIRÓS, Manuel Antonio, *La Edad Media, los «Carmina Burana» y Carl Orff*, San José (Costa Rica), Editorial Universidad de Costa Rica, 2007.

<sup>3</sup> La bibliografía fue elaborada con el fin de dar a conocer las publicaciones recientes en español sobre el tema [N. del E.].